



大
学
生
通
识
教
育

Transcend Cultural Differences
— Cases and Discussion of Cross-cultural Communication

超越文化差异：
跨文化交流的案例与探讨

■ 潘一禾 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

Transcend Cultural Differences
— Cases and Discussion of Cross-cultural Communication

超越文化差异：
跨文化交流的案例与探讨

■ 潘一禾 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

作者简介

潘一禾,浙江大学传媒与国际文化学院教授、博导。已出版《生活世界中的民主》、《西方文学中的跨文化交流》、《文化安全》、《文化与国际关系》、《西方文学中的政治》、《阅读经典:世界文化名著阐释》、《观念与体制:政治文化的比较研究》、《故事与解释:世界文学名著通论》、《裸体的诱惑:论文学中的性与情》等著作。

图书在版编目(CIP)数据

超越文化差异:跨文化交流的案例与探讨 / 潘一禾著.

—杭州:浙江大学出版社,2011.11

ISBN 978-7-308-09251-7

I. ①超… II. ①潘… III. ①文化交流—研究
IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 217650 号

超越文化差异:跨文化交流的案例与探讨

潘一禾 著

责任编辑 黄兆宁

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排版 杭州中大图文设计有限公司

印刷 德清县第二印刷厂

开本 710mm×1000mm 1/16

印张 22.5

字数 380 千

版次 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-308-09251-7

定价 39.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话(0571)88925591

目 录

一、文化与跨文化

- 跨文化交流学 / 001
- 文化特征与功能 / 005
- 文化与文明的关系 / 019
- 文化关系与国家关系 / 021

二、人类交际与跨文化交流

- 人类交际的传播学研究 / 028
- 跨文化交流为什么会失败? / 035
- 文化是一个共享的符号世界 / 041
- 跨文化误解很正常 / 043

三、亚文化间的跨文化交流

- 同文化与跨文化 / 053
- 亚文化的交流与启示 / 059
- 文化与认知 / 063
- 学习跨文化认知和相互尊重 / 069

四、文化休克与文化适应

- 文化休克的“病症”与“好处” / 076
- 跨文化适应的策略与方法 / 081
- 旅行者和旅居者的跨文化适应 / 084
- 回归适应 / 093

五、留学生的跨文化适应

- 文化休克与第二语言学习 / 097
- 异国求学的跨文化适应 / 100
- 汉语留学生的文化休克问题 / 105
- 汉语国际教育需要有志人才 / 110

六、跨文化交流的主要障碍

- 自我中心论与我族中心主义 / 122
- 陌生人理论 / 129
- 定型观念、偏见与归因错误 / 132
- 克服跨文化障碍的基本方法 / 140

七、语言文字差异与文化差异

- 象形文字与拼音文字 / 147
- 中西语言观对比 / 157
- 语言观差异与交流认识差异 / 160
- 语言文字与文化价值取向 / 163

八、集体主义与个人主义文化

- 区别文化差异的两种基本方法 / 173
- 个人主义和集体主义文化差异 / 175
- 不确定性规避与权力距离 / 190
- 阳性主义和阴性主义文化 / 192

九、高语境与低语境文化

- 高语境与低语境文化差异 / 197
- 影响冲突化解的不同文化模式 / 202
- 中国式高语境文化 / 204
- 国际对话中的强与弱 / 211

十、时空观念的文化差异

- 单项时间与多项时间文化差异 / 219
- 对时间的处理:方向、刻度与“准时”观 / 226
- 空间认识差异和文化差异 / 233

对空间的处理:私人空间、方向感、空间塑造 / 235

十一、中西自然观和思维模式比较

文化差异研究的价值观取向理论 / 248

中西思维模式的主要差异 / 252

中西自然观比较 / 257

文化的变迁与自然环境 / 266

十二、中西认识论和方法论比较

中国式直观体验 / 273

西方式逻辑思维 / 277

中西方法论比较 / 287

中西模式论比较 / 293

十三、文化的冲突与共存

从“反犹主义”看文化冲突 / 298

文化交流态度与文化冲突 / 304

普适价值与特殊价值之争 / 308

现代科学与传统学科并存 / 313

十四、超越文化差异:跨文化交流能力及培训

成功交流即缩小误解 / 323

有效交流七要素 / 329

跨文化交流能力的解读 / 336

跨文化沟通培训 / 342

附录 研讨题三则 / 348

参考文献 / 354

后 记 / 356

一、文化与跨文化

在今天,人们常常与陌生人交往,因为人的延伸既拓宽了人的活动范围,又使人的天下缩小了。因此,人就需要超越自己的文化。

——爱德华·霍尔《超越文化》

跨文化交流学

跨文化交流的概念

跨文化交流指的是不同文化背景的人与人之间的交流,包括国与国、团体与团体和个人间的交流。跨文化交流(intercultural communication)这个概念本身就充满了中文与英文两种语言间的差异和转换之趣。因为“跨文化”的概念在汉语里很清楚,且含义丰富;但是若转换成英语选择就太多了,是 intercultural, cross-cultural, trans-cultural, contra-cultural, 还是 interracial 或是 international? 需要说话人明确界定自己所说的“跨文化”是如何“跨”了怎样的“文化”? 而“交流”一词的英文很明确,就是 communication, 但是因为其含义丰富,所以中文翻译的可选择空间也很大,是指跨文化交流、跨文化交往、跨文化交际、跨文化沟通,还是跨文化传播,或是跨文化传递? 每一个词的内涵都有差别,甚至直接影响我们对说话者语境和学科背景的定位,因为在中文中,它们有的是典型的传播学用语,有的是社会心理学学术语,有的是社会交际学和公共关系学术语,有的指社会学、人类学和民族学研究,有的则反映文化艺术研究的特殊取向。所以可以说,“跨文化交流”的概念和界定方式本身,就是语言和文化差异的一个生动体现。

日前,人们主要从文化研究、传播学、社会心理学、语言学和国际文化关系研究等方面探讨“跨文化交流”的各种现实和学术问题。

独立学科的创建

跨文化交流学创立于 1959 年,美国文化人类学家爱德华·霍尔(Edward T. Hall)在其著作《无声的语言》中首次使用了“intercultural

communication”一词,后人视之为是一门新学科诞生。霍尔先生创建这个学科的主要原因是美国人好心却办不好事。

在美国第二次世界大战之后的“马歇尔计划”实施过程中,大量的美国科学技术人员和各类专家被派到欧洲参与援助项目和重建工作,他们中的许多人因为“文化文盲”而无法胜任这类跨文化援助工作。与此同时,第二次世界大战后的美国作为一个新兴大国,吸引了世界各地的新移民和留学生,多元文化背景下的移民生活环境也充满了文化习惯和价值观念的频繁冲撞,于是正在美国国务院下属的外交服务学院(Foreign Service Institute)工作的爱德华·霍尔就在自己的培训和教学工作中提出了跨文化交流的基本概念,并提交了自己的许多系统研究心得和科学的文化差异与比较方法。

在《无声的语言》一书中,他写道:“美国的对外援助并没有赢得爱戴,也没有换得尊敬,反招来许多厌恶,或勉强容忍。……尽管美国人生性慷慨、满怀善意,但外国的敌意大都由于美国人自己的言谈举止引起……美国人常被批评的方式主要是:傲慢、不成熟或幼稚。

在国际交流中,即使不是出于恶意,无知也是一桩不轻的罪过。

人类的生活表面上看杂乱无章、令人困惑茫然,而在其深层都存在有序的一面。理解了这点,就可能重新审视一切。”^①

当代大学生的必修课

如今的跨文化交流研究已经是 21 世纪世界性的一门显学,许多欧美大学将之作为通识课程,同时在大学阶段强调四年中应有或必须有“境外求学”的国外大学学分,为的就是增加年轻人的跨国交流和学习经历,强化他们的跨文化素养。

对比之下,跨文化交流学也是中国人特别应该在 21 世纪里自觉强化自身集体素质的一类学识。之所以这样说,不是因为所谓“21 世纪是中国的世纪”,而是因为当代中国的改革开放和“世界工厂”的新角色已经让我们与世界建立起前所未有的紧密联系,而是因为 21 世纪也是第一个世界各国人民可以共享和共建的世纪。换言之,由于科技和信息技术,当代重大事件的第一时间报道是可以全世界同步接收和反应,所以当代的重大国际和国内问题有可能让全世界范围内数以亿计的人民共同关注和参

^① 摘自[美]爱德华·霍尔:《无声的语言》,中国对外翻译出版公司 1995 年版,导言。

与决策。当历史学家回首我们这个世纪,最激动人心的事不是太空旅行或核能的应用,而是整个世界上的人们可以真诚相对和互相理解。

跨文化交流的多种形式

Gudykunst(1987)将跨文化交流研究的领域,根据四个观念:互动 Interactive、比较 comparative、人际间 interpersonal、媒介 mediated,划分了四个范畴:

- 不同文化间的交流 intercultural communication
- 多种文化间的交流 cross-cultural communication
- 国际间交流 international communication
- 比较大众传播 comparative mass communication^①

更符合中式思维的跨文化交流研究领域划分

Rich(1974)认为跨文化交流的五个领域是:不同文化间、国家间、种族间(多数与少数)、少数民族间、逆向(白人与印第安人)的交流。(陈国明,2009:10)

中国人的思维习惯从时空上讲是“从大到小”,从交流程度上讲是“由外到内”,所以,比较符合中国人理解习惯的跨文化交流五个层次或领域划分应该是:

- 超国家形式的交流(如国际组织、地区联盟、国家集团、非政府组织等);
- 国家之间的交流;
- 国内(次国家各层次)之间的交流;
- 团体之间的交流;
- 个人之间的交流。

你说话时想代表谁? 自己、团体、国家、人类?

学习跨文化交流,既能帮助我们更好地进行个人间的社会交流,也能促使我们更好地进行不同团体间交流,我们中的一部分人可能因为爱好和分工,进入国家外交部门,代表国家进行跨国交流与对话。但需注意的是,代表国家、团体和个人自己进行跨国对话,会有不同的说话方式。一般而言,外交部门的工作人员因为职业道德,应该代表国家,或者更确切

^① 陈国明:《跨文化交际学》,华东师范大学出版社 2009 年版,第 12 页。以下同本著作引文仅标注作者、年份和页码。

地说,代表正在执政的国家执政党派或团体对外交往;除此之外,一般代表商业或学术团体、代表个人自己看法的对外交流就可以拥有更多的个性和自由多元的声音。

有时我们会不满一些个体在代表国家时过于“个体”,如一些中国代表团成员对外讲话时不礼貌、不懂规则,或表达能力太差之类,有时我们也不乐意总是听到有些要员、名人及个人,动不动就代表“中国人民”对外说话,让我们未经授权地就“被代表”,他们代表“我们”说的话,还都是大话和套话。我们都希望人们在合适的场合、用合适的身份、对合适的对象、说合适的话。

同文化内部也有跨文化交流

特别要针对中国学生强调的是:同文化内部的交流也是跨文化交流。同文化内部交流是指相似文化背景的人之间的交流,跨文化交流指不同文化背景的人之间交流。研究发现:这二者之间有许多相似,同构同质。所以不要认为周围都是中国人,都听得懂或看得懂汉语,就不存在跨文化交流;包括看到海外华人及子女,看到港澳同胞或台湾同胞,就认为交际起来会容易许多;其实中国作为一个多民族、地域辽阔的大国,内部的文化差异一点也不逊于国家间的文化差异。所以,只要我们有起码的跨文化交流意识和敏感性,我们每个人都可能从自己每天的亲身人际交往经历中获取跨文化交流的基本体验、知识和能力。

调查一下:大一新生的跨文化体验

每年新生到大学报到和开始新生活,也是一次频繁互动的跨文化交流(跨地方文化、民族文化、方言文化、社会文化等)。全国招生的全国性大学,往往学生的素质比地方性大学更高,因为自然拥有了许多跨文化生存和交流的实践经验和收获。所以跨文化素养绝不仅仅指跨国交流的能力,它其实是每个有志者都应该具备的素养和能力。

例:调查发现浙江大学新生总感到北方与南方文化差别太大

如北方同学打饭时说:“来碗米”,南方大学食堂的服务人员就不解。北方同学惊讶南方小贩对每一毛钱都斤斤计较,南方同学觉得很正常,因为他们挣的就是那一两毛钱,薄利多销嘛。北方同学也高兴在南方生活时,可以一次只买一个没有见过的南方水果。他们发现南方的许多商家和店主服务意识非常好,但有时他们也体会到在他们非常殷勤周到的推销之后,就可能变得十分“势利”……

文化特征与功能

文化无所不在

美国文化人类学家洛威尔曾经说过：“我被托付一件困难的工作。就是谈文化。但是在这个世界上，没有别的东西比文化更难捉摸。我们不能分析它，因为它的成分无穷无尽。我们不能叙述它，因为它没有固定形状。我们想用文字表述它的意义。这正像要把空气抓在手里似的。当我们去寻找文化时，除了不在我们手里之外，它无所不在。”

中西文化定义的差异

文化的定义在中国和西方存在差别。在西方，文化就是“栽培”(culture)，很长时间以来西方将文化定义为一种教育的方式。但是到了18世纪以后，这个概念逐渐变化，其描述对象从外在的行为变成了对内在的、人的精神意识的描述。简而言之，西方人认为在物质生活以外的所有一切，是一种文化的存在。

相对而言，中国还保留着类似西方早期的思想。我们谈及的文化在某种程度上带有外在物化的含义。在中国，最早谈及文化的是汉代的刘向，而他所说的“文化”是指文字和教化。联想一下中国的地理，凡是以“化”为名的地方，比如说湖南的怀化、浙江的奉化，都是比较偏远的地方，也是古人所说的化外之地。因为是化外所以要文化一下，即把文化作为统治的手段来改造教育那些不是中原地区的人。心理学家认为，主观文化是最有意思的文化，而客观的文化只是主观文化的外在载体。比如说圆明园兽首的意义就在于代表了中国的百年羞耻，如果它不承担着民族感情，就没有那么重要了。（彭凯平：《文化与心理：探索及意义》^①）

^① 彭凯平：加州大学伯克利分校心理系、清华大学经济管理学院和心理系教授。近年来在北京等地做过一系列涉及中西文化比较的文化心理学讲座，分别是：彭凯平：《看不见的场：文化、心理和行为经济学》，网易商业频道，<http://www.163.com>，2006年5月16日。彭凯平：《经济行为的跨文化研究》，清华大学经济管理学院网，<http://www.sem.tsinghua.edu.cn>，2007年4月2日。彭凯平：《文化心理学：中西方心理差异的研究及意义》，中国经济学教育科学网，<http://www.cenet.org.cn>，2009年3月17日。彭凯平：《文化与心理：探索及意义》，爱思想网，<http://www.aisixiang.com>，2009年5月8日。彭凯平：《中国人与西方人的思维有什么不同》，优米创新网，<http://chuangxin.umtvi.com>，2010年8月13日。以下文中仅注明讲座者彭凯平和讲座名。

问题讨论：两个人或两人以上，才有文化？

虽然文化是后天习得的，每个人出生不久后，就开始获得所属文化的深刻影响，但要注意的是，一个人生活，谈不上文化，两个人或两人以上，通过交际和沟通，包括交际失败和误解，才谈得上文化的建设和改变，如两个人相识相知，建立了友谊，就开始建立一种社会文化；两个人相恋相爱，建立了家庭，就开始新创一种家庭文化。可见文化与交际有着天然的密切联系。

当然也有另一种可能，就是一个人独处时，他或她将自己化为两个或以上的人。比如英国经济学家亚当·斯密的《道德情操论》就论述了具有多重性的“自我”，并提出这样的自我理解能够使自己成为自己“无偏颇（公正）的旁观者”，从而实现道德自律。比如俄国作家陀思妥耶夫斯基的长篇小说《卡拉马佐夫兄弟》，其中的主要人物即三兄弟，就被评论家分析为一个人的三个可能侧面像。又如美国作家梭罗的名言是：“我喜欢独处。我从没遇到过比孤独更好的伴侣。”

建议使用“中义的”文化概念

关于文化，许多名人曾经为之下过定义，这些定义归纳起来已经有400多种。如果为了简洁明快，我们可以大体将它们归为三类：

广义的——成果说，即文化指一切人所创造的文明成果；

中义的——模式说，文化是人们的生活方式，包括思维取向、行为模式和制度导向；

狭义的——信仰说，文化主要指基本信念或意识形态。

一般而言，跨文化交流的“文化”主要讨论的是“中义的文化”，也就是一整套生活方式的差异。美国人类学家罗杰·M. 基辛(Keesing)在他的《文化人类学》(1976)中说：文化必定是可思的(thinkable)、可学的(learnable)、可处的(liveable)。“使人成之为人”(make humans human)的知识、经验、理解、意义、语言、信息所构成的观念体系，就是文化或文化模式。

首先，文化不是“天造地设”、不可改变的个体或人类团体的“宿命”，而是人创造出来、为人所用的精神和物质产品。由于人性的相通性，就像孔子所说的“性相近、习相远”，文化作为“人造品”所体现的价值观或生活理念，虽然可能有地域和习俗上的明显差异，仍应该是可以被绝大多数人类成员所“跨文化”地理解和解释的。其次，文化既然是为人的、教化人

的,它也就是可以相互学习、彼此交流和共同改变的,是可以代代相承和不断发展的。再次,文化即使有再多的丰富性和差异性,也应该是能够让绝大多数人类成员所“跨文化”共同相处的;如果一种文化以特殊性为理由直接或间接地损害到其他文化的生存与发展,那么这种“特殊的”文化必须随着跨文化交流和碰撞而改变,尤其是改变其不能让其他文化与其“共处”的极端的特殊性。

正如费孝通先生所说:文化是人为的,也是为人的。……现在正面对着一个严酷的选择,保存文化呢,还是保存人?如果依照我的文化是为人的知识(的理解),选择是明确的,就是要保存的是人,而不是文化。

例:文化对人的“后天”影响

美国人类学家基辛在《当代文化人类学》一书的开篇讲了一则真实的故事:一位保加利亚主妇招待她美籍丈夫的朋友们吃晚餐。当客人把盘里的菜吃光后,主妇就问客人要不要再来一盘。因为在保加利亚,如果女主人没让客人吃饱的话,是件丢脸的事情。客人中的一位亚洲留学生接受了第二盘,紧接着又吃了第三盘,使得女主人忧心忡忡地又到厨房准备下一盘菜。结果,这位亚洲学生吃第四盘时竟撑得摔倒在地上了。因为在他的国度里,是宁可撑死也不能以吃不下来说侮辱女主人的。

通过文化差异才能知道自己的文化是什么

法国人托克维尔所著《美国的民主》(*Democracy in America*)是公认的对美国文化、对美国人的心理最精辟的观察和分析。为什么他能做到比美国人观察自己更加准确?据托克维尔自述,是时时刻刻都把美国 and 法国进行对比。如果需要对中国人的心理和文化做精辟的分析,可能要跳出中国人的身份,在全球范围之内比较中国人和其他国家人的差别。只有通过一面镜子,人才能知道自己的模样。(彭凯平:《文化与心理:探索及意义》)

首先是文化的习得性(与文化个体间的差异)

文化是跨文化交流中一个最重要,也是最基本的要素。我们再依照陈国明教授认为的文化四大特征:即习得性、我族中心主义、整体性和动态性,来更具体细致地讨论文化的特征。

首先是文化的习得性。文化能教会人们重要的日常生活规则,如礼仪、办事惯例、对待时间的态度、如何穿着、何时到达何时离开等,文化能

强化人们的价值观。价值观能决定人们的行为规范、思维方式和世界观。文化能教会人们如何与他人相处。比如如何微笑、选择合适的时间拜访、语言使用的规范程度等。

例：我不可能帮助他洗碗

一位浙大的同学到英国留学，找了个室友是阿拉伯文化背景的。这位室友什么都好，人品、相貌、才学、个性和财力，都无可挑剔。但他的生活习惯中有一点，让浙大同学接受不了，就是他在宿舍就餐的话，他不洗碗。虽然他不在宿舍就餐，但为什么不洗涤那些他自己用过的碗碟呢？他的回答有点奇怪，因为那不是男人做的事，在他的文化理解中，应该是女人做的。“可是我也是男人呀？！”浙大同学说。“可是你不是我们文化中的男人呀，你洗就没有关系，我洗就不对了。”最后浙大同学选择了退房和离开，因为这个“文化”特殊到不可思和不可处。

例：“ABC”、“Banana”和“Egg”

一些文章中写道：中国的孩子在美国长大，或者作为第二代移民，就成为了ABC（美国出生的中国人）或Banana（香蕉）。这两种说法都强调所谓的“黄皮白心”现象，也就是看上去外貌仍是华人，但一开口、一对话、一看其做人做事方法，则发现有典型的美国风格。这正说明文化不是指“种族性”和“生理特征”，而是后天习得的。许多在中国大陆出生和成长的“地道”中国人，在移民美欧国家多年后，逐渐融入当地文化，人们也称他们是“鸡蛋”（“Egg”or“Eggs”），也就是“白皮黄心”现象。

同是中国内地的年轻人，出生和成长在不同的省市自治区，一旦相汇在大学里，在最初相识的一段时间里，也会发生一系列的跨文化交流和冲撞现象。大学四年中或四年后，有些同学回到家乡，与高中、初中同学相聚时，会变得越来越不适应或谈不起来，因为异乡的文化和异校的文化已经分别重新塑造了他们。

有意思的是，如果不通过跨文化交流，人们往往并不能自觉意识到自己的言行特点和文化特征，也不会意识到其实人们之间的价值观和行为规范差异是广泛存在的。即使不出国、不与外国人交往，我们每个人其实也经常不断地进行着文化内部的跨（亚）文化交流。

其次是文化的“我族中心主义”

每种文化都有“我族中心主义”。因为文化是一种共享知识，它为一

个群体的多数成员所认同,决定了他们思维和行动的基本取向。个人有本能的“自我中心主义”,文化群体也有集体的“我族中心”倾向。

1906年文化人类学家萨姆纳(W. G. Sumner)提出了“Ethnocentrism”观念:即人类团体普遍存在“我族中心主义”。它有两个不同的组成部分:一方面是自己的文化被看做是“理所当然的”。另一方面,是在其他群体、种族、民族和文化面前的那种“优越感”。各族群认识中的理所当然、自以为是优越感,极易造成对其他文化的歧视、偏见和拒绝。

“我族中心主义”是一种利弊同在的普遍现象。本书在第六章还会专门深入讨论。

文化的系统性差异

虽然每一种文化都是独特的,但文化之间往往存在着系统性的异同。

学者们讨论文化间的异同主要关注的是这种系统性差异,而不是具体个体的文化差异。比如中美文化有明显的系统性差异,但不影响中美两个团队之间的文化或两位个体之间的文化习惯十分相似。

另一方面,系统性的文化差异并不影响系统性的文化相似,这种相似是一种“重叠共识”。也就是每种文化若有持久的生命力,必定是可思、可学、可处的。每一种文化都为相似或相关的人类大问题提供了如何应对的思路和方法,各种有特征和有差异的文化一方面有其特殊的地理和历史根源,另一方面又必须在更广的范围内是可以共享共存的。

例:中西画风是系统性文化异同

当我们用文化异同的眼光来对比中西绘画时,我们强调的画风差异,如西方油画与中国画的差异,是一种文化间的系统差异,非文化个体的个人之间的画风差异。现实生活中,既有中国的著名西式油画名家,也有西方国家的著名中国画鉴赏大师。另一方面,西画与中国画以及其他非洲画、中东画、南美画等的差别再大,也都分享相似相通的普遍艺术规律。

例:中西集体主义和个人主义的系统性差异

当我们用文化差异的理论来讨论西方个人主义文化与中国集体主义文化时,我们讨论的也是系统性的文化异同。如中国式个人与集体关系是费孝通先生所说的类似一石入水引起不断向外扩展涟漪的“同心圆”、“内外有别”的人际圈子关系,中国人普遍拥有类似“大河里的水满了,小河里才有水”的“先集体、后个人”式理解。在这种生活方式和价值体系

中,大家都被鼓励着首先考虑集体利益,然后才可能因此满足个体利益。反之,如果一件事大家都做不到,作为“个人”的“我”也只好或只能做不到。而且多数个人都认为自己是没有什么责任的。

与之相反,西方文化是像稻束麦束一样的“束把关系”,强调的是:整体是由个体组成的。任何规模的一个整体,哪怕只有一个个体的情况尚未改变,整体的利益和形象就都受到了损害,所以每个人的利益不仅都是重要的,而且是平等重要的。集体的事情不仅人人有责,而且逻辑上不分高低先后,因此要鼓励敢为人先和相互监督。

另一方面,这种集体主义文化与个人主义文化的差异并不影响中西之间拥有一些普遍的共享价值观,西方的核心价值观,如民主、自由、平等、博爱等,东亚的核心价值观,如和谐、仁爱、谦逊、自强不息等,都是世界性共享的文明理念。这种集体主义文化与个人主义文化的系统性差异也不影响中西的个体公民在现实生活中更偏好个人主义或集体主义文化。

例:日本的捕鲸问题——地方和国家文化的特殊性不能讲过头

日本的捕鲸历史可以追溯到 8000 多年前的绳文时代。现在每年 9 月,都有名为“杀鲸节”的传统庆祝和开捕活动。日本坚持捕鲸的“借口”仿佛很正当,比如出于“科研需要”,比如这是我们的“历史文化”和“悠久传统”。但更重要的是:这些说法都是“我族中心主义”,都是将自己的文化特殊性提到了一个对抗普适价值和时代潮流的地步。国际上要求日本政府停止公海捕鲸行为的呼声一直很高。最惊险的一次冲突发生在 2009 年 11 月的日本捕鲸活动中。在“世界海洋保护组织”^①的船只受到日本捕鲸船的拒绝和冲撞之后,澳大利亚总理决定要将日本告上国际法庭。最近澳大利亚和新西兰两国政府也准备联手抵制日本的捕鲸行为。

可见,如果一味坚持这种地方性、民族性文化特色,则会影响国家形象和国家利益,并进而影响各国关系和世界文化的健康发展。日本政府即使认为不能完全取消这种捕食行为,起码也要削减数量,并且是与各国人民一起进行削减,因为这些捕鲸所获的鱼肉产品会送往世界上许多国家,在捕鲸活动中还有一个营销到各国的产品就是送去可以在海洋公园

^① 世界海洋保护组织(OCEANA)成立于 2001 年,是最大的海洋保护国际性非盈利组织,在全球范围内致力于推动保护海洋生态环境。总部位于华盛顿,OCEANA 在北美洲、南美洲、欧洲设立办公室,并在全世界 150 多个国家和地区开展海洋保护行动,拥有超过 30 万志愿者。

做表演的年幼鲸鱼。不妨查查看,中国各类“海洋公园”中的表演用海鲸是否也来自日本?

再次是文化的整体性

文化包含许多要素:核心部分涉及一个国家的历史,人们的身份、文化信念、价值观、世界观等。核心外层是人们的活动、规章制度、风俗习惯、交际方式的范围。最外层是一个国家制度的范畴,如经济制度、政治制度、家庭结构、医疗卫生体制、教育制度以及宗教体系等。

例:文化的冰山理论与文化内部的整体性

文化冰山模式是研究文化差异的一种重要理论。这种理论重视组成文化的要素中有显形和隐形的部分。露出水面的冰山部分即显形的文化,如建筑、艺术、烹饪、音乐、语言等。隐形部分如冰山水下作为支撑的文化组成,主要有历史、习俗、价值观,以及对大自然、时间、空间等的态度。文化隐形的部分常常通过显形的部分体现出来,另一方面,不仅文化内部的人也会因为久而久之,对自己文化隐形的部分已经浑然不觉,跨文化交流的异文化人士更是可能只见其显形,却无法立即知晓其背后隐形的部分,甚至因为“我族中心主义”而长时期地无法接受异文化显形和隐形的许多成分。

文化冰山理论提醒我们注意的现象就是文化并不是完全可见可闻的,除了外在的行为模式和制度规定之外,还有许多潜规则和看不见的观念时刻左右着人们的言行和交流,所以跨文化的交流不能只谈外在的东西,也要交流一下内在的东西,如中国人说的“潜规则”。

文化交流不能只强调自己看得见、“拿得出手”的文献资料,尤其是其中“好”的言论,也要比较和交流一下彼此都肯定存在的“不好的”或暧昧不清的、只做不说的组成部分。文化交流不能仅交流和比较彼此的言论部分,也要观察和调查行为部分,考察和评估制度和“潜规则”部分。文化交际不仅要相互交换信息和尽可能相互理解,而且要各自相互对照和自我反省。

比如,向“他者”介绍和传播中国文化时,不能只说孔子如何强调“五伦”和“君子”、“天下”或“和谐”,向中国人介绍西方文化时也不能只讲他国的哲人和经典如何强调严格的道德规定;因为文化包括看得见的和许多看不见的东西。人与人之间需要对话,习俗与习俗、制度与制度也需要不断“碰撞”才能彼此认识和重新发现,才能逐渐实现切实有效的集体文